



Imprimir artículo Exportar a PDF
Volver

Comunicación de emergencia en lenguas originarias puede salvar vidas



Servindi, 30 de abril, 2020.- La emergencia a raíz de la pandemia del COVID-19 pone a la comunicación indígena y a sus protagonistas como factores clave en la lucha contra esta amenaza mortal.

Urge difundir información esencial y de manera oportuna y pertinente culturalmente para prevenir a la población rural e indígena y promover cambios de actitud frente a la pandemia.

Diversos organismos nacionales e internacionales recomiendan que los estados apoyen la difusión de mensajes de prevención y manejo de la emergencia en lenguas originarias, única forma de llegar a la población más vulnerable.

Debemos hacer todos los esfuerzos posibles para evitar que la pandemia se expanda a las comunidades y a la población del interior donde se encuentra la población más vulnerable por su lejanía de los servicios e infraestructura de salud.

Invitamos a los/as comunicadores/as que conduzcan actualmente programas radiales en lenguas indígenas llenar un **rápido registro de datos** para consolidarlo y hacerlo llegar a las autoridades pertinentes.

Consideramos que es el momento de exigir al Estado peruano brindar todo el apoyo posible para que los comunicadores indígenas puedan mantener sus programas en momentos críticos para el país.

Desde Servindi vamos a abogar por que las autoridades nacionales, regionales y locales contraten o



apoyen directamente los servicios de los comunicadores con programas radiales en lenguas indígenas.

Para hacer este registro actualizado los invitamos a llenar una ficha rápida de datos en la que cada comunicador/a precise el alcance de su programa y lengua de cada comunicador/a.

Para llenar la **Ficha de datos** se tiene que ingresar al siguiente enlace para llenar en línea

- <https://bit.ly/2ShmAGn> [1]



Ficha de actualización de datos de comunicadores indígenas

*Obligatorio

Dirección de correo electrónico *

[2]

[Clic en la imagen](#) [2]

Citas esenciales de respaldo

1.- Mecanismos de Expertos sobre los Derechos de los Pueblos Indígenas: Mensaje (6 de abril).

Todos los pueblos indígenas necesitarán información oportuna y precisa sobre todos los aspectos de la pandemia, en sus lenguas indígenas y en formatos culturalmente sensibles.

2.- Foro Permanente para las Cuestiones Indígenas de la ONU: Mensaje (6 de abril).

la información en lenguas indígenas es importante para garantizar su accesibilidad y seguimiento.



3.- Organización de las Naciones Unidas para la Alimentación y la Agricultura (FAO): Recomendaciones (27 de marzo).

La FAO llama urgentemente a las instancias nacionales, regionales y globales de salud a proveer a los pueblos indígenas de información y materiales audiovisuales de prevención y contención, así como a apoyar la traducción y diseminación de estos materiales en sus diferentes lenguas.

Las comunidades indígenas locales no siempre tienen un dominio completo de los idiomas oficiales de su país. Para evitar crisis comunicacionales que favorezcan la propagación del virus, se sugiere que todos los mensajes sobre medidas de prevención, higiene y contención sean compartidos con los líderes tradicionales y representantes de la juventud indígena, quienes pueden traducirlos y diseminarlos en sus propias lenguas.

Se sugiere involucrar a los jóvenes indígenas en la diseminación de mensajes sobre el COVID-19 en sus comunidades, tanto en idiomas indígenas como no indígenas, ya que su dominio de las redes sociales los convierte en jugadores claves en esta situación.

4.- Fondo Indígena para América Latina y el Caribe (FILAC): Declaración (26 de marzo)

Realización de campaña mediática masiva a través de radio, televisión y redes sociales, con información clara y precisa, traducida al idioma indígena local y de amplia difusión.

5.- Coordinadora de Organizaciones Indígenas de la Cuenca Amazónica (COICA): Declaración (31 de marzo).

Exigimos a los gobiernos de los países amazónicos tomar medidas urgentes de protección para las comunidades indígenas, que incluyan campañas de información y prevención en sus propios idiomas y como el fortalecimiento de los sistemas de salud pública que brindan servicios a las comunidades.

6.- COICA: Estrategia de Emergencia (31 de marzo).

La diversidad lingüística de los pueblos indígenas requiere de traductores e intérpretes para comunicar de forma efectiva las medidas de respuesta frente a la crisis.

Actividades, como la planificación de estrategias para las poblaciones que no tienen mucho acceso a tecnologías y medios de comunicación, deben incluir: formaciones concisas y rápidas a líderes indígenas sobre los temas claves del COVID-19 para que los difundan en sus respectivas comunidades en el idioma adecuado.

Producción rápida de materiales de comunicación, en idiomas nativos y con mensajes adecuados a la realidad socio cultural local, para su difusión por diferentes medios (especialmente radio, TV, volantes, medios digitales y nacionales y medios de comunicación indígena y comunitarios). Para la elaboración de este material requiere recursos económicos para contratar servicios y adicionalmente se podrá identificar voluntarios profesionales en servicios de interpretación y traducción en idiomas nativos.

7. Carta de Aidesep (7 de abril) dirigida al Pdte. Vizcarra.

Comunicación en idiomas locales: Elaboración y aplicación acelerada de una estrategia de comunicación en idiomas indígenas y castellano, mediante diversos materiales (audio, video, imágenes, cartillas) sobre las medidas de prevención y su difusión a través de la estructura de AIDSESP y las diversas radios, radiofonía, celulares y comunicadores indígenas asociados.



Educación bilingüe más allá del internet. El MINEDU debe establecer otras metodologías y planes educativos para la educación bilingüe en las comunidades, que carecen de servicios de internet; caso contrario, forma de exclusión social del servicio educativo estatal, hacia los pueblos indígenas.

8.- Carta de Aidesep (1 de abril) dirigida a la Cooperación Internacional.

AIDSESEP amplíe la comunicación en idiomas indígenas. Elaboración y aplicación acelerada de una estrategia de comunicación en idiomas indígenas y castellano, mediante diversos materiales (audio, video, imágenes, cartillas) sobre las prevenciones y su difusión a través de la estructura de AIDSESEP y las diversas redes de radiofonías, celulares y la amplia red asociada de comunicadores indígenas.

Te puede interesar:

Tags relacionados: [comunicadores indigenas](#) [3]

[amazonicos](#) [4]

[andinos](#) [5]

[servindi](#) [6]

[convocatoria](#) [7]

[radios comunitarias](#) [8]

Valoración: 0

Sin votos (todavía)

Source URL: <https://www.servindi.org/actualidad-noticias/28/04/2020/edicion-atencion-comunicadores-indigenas-del-peru>

Links

[1] <https://bit.ly/2ShmAGn>

[2] <https://docs.google.com/forms/d/e/1FAIpQLSdCDb5liRsx0FI9jBmpStKE58hwrOY7spaMr7StMAR1otLJdg/viewform>

[3] <https://www.servindi.org/etiqueta/comunicadores-indigenas>

[4] <https://www.servindi.org/etiqueta/amazonicos>

[5] <https://www.servindi.org/etiqueta/andinos>

[6] <https://www.servindi.org/etiqueta/servindi>

[7] <https://www.servindi.org/etiqueta/convocatoria>

[8] <https://www.servindi.org/etiqueta/radios-comunitarias>